



JETTURNIN-GAZETTE

o INDÉPENDANTE o AMICALE o EUROPÉENNE o

Journal d'information des „Amis de Saint Saturnin“ à Jettenbach

Edition française N°27

Printemps 2014

Chers Saturninois

Votre nouvelle visite à Jettenbach approche et nous en sommes très heureux. C'est aussi le moment de vous faire parvenir les toutes dernières informations sur Jettenbach ou de rafraîchir des nouvelles moins récentes et de préparer notre prochaine rencontre qui va vivifier et renouveler notre amitié fidèle depuis plus de 35 ans.

Vous voyez que nous sommes déjà en pleins préparatifs. Nous espérons que vous aurez suffisamment de temps pour votre séjour à Jettenbach. En guise de hors-d'œuvre à votre visite nous avons le plaisir de vous adresser la 27ème édition de notre gazette.

Tout d'abord je voudrais vous présenter un nouveau membre de notre association des "Amis de Saint-Saturnin" : Birgit Kessler-Prusko et son mari Viktor. Birgit a fait des études de microbiologie, Viktor est géologue. Accessoirement, tous deux exploitent un élevage de moutons de la race Alpine Steinschafe, qui a presque disparu. Ils ont toujours un petit troupeau de 40 à 60 moutons, mais lisez vous-mêmes ce qu'a écrit Birgit :

L'Alpine Steinschafe, une race locale de moutons de Haute-Bavière

Si un beau jour vous vous promenez le long de la rivière Attel, vous pourrez découvrir un troupeau de moutons qui attirera peut-être votre attention. Vous verrez des brebis aux toisons de différentes couleurs avec leurs agneaux tout noirs et des béliers portant des cornes impressionnantes.



Mais c'est par hasard que l'Alpine Steinschaf, une race locale de Haute-Bavière, n'a pas complètement disparu au cours de la période d'industrialisation de l'agriculture. Grâce à quelques bergers qui appréciaient cette race de moutons et qui voulaient conserver les ressources génétiques et le patrimoine de la civilisation rurale de la région, la race a survécu.



Aujourd'hui elle compte environ 500 brebis reproductrices et une vingtaine de béliers. Le nombre d'éleveurs a augmenté au cours des dernières années en raison des avantages évidents de la race: les animaux sont bien adaptés au terroir; ils sont robustes et les brebis mettent au

monde facilement leurs petits. La viande des agneaux, appréciée des gourmets, a un goût excellent. Depuis dix ans on fabrique également avec la laine naturellement colorée de ces moutons, de magnifiques vêtements, comme des pulls, des gilets etc. Si vous êtes intéressés ou si vous désirez plus d'informations, n'hésitez pas à nous contacter.

Bergerie Arche Alpines Steinschaf , Hart 2, D-83533 Edling, Tel: 0049/8039/9072192

Site internet: www.arche-alpines-steinschaf.de

e-mail : AlpinesSteinschaf@t-online.de

Voici pourquoi j'aime vivre à Jettenbach

Chez nous, le 22 mai il ya quelque chose à fêter. Nous fêtons notre rencontre : ma maisonnette, Jettenbach et moi. Le 22 mai 2008 nous sommes tombés amoureux. Un amour né au premier regard. Auparavant, moi passionnée de nage, j'avais regardé sur Google Map le village de Jettenbach, un endroit qui m'était jusqu'alors totalement inconnu. Je m'étais dit : là il y a deux étangs et un grand lac à côté; ça devrait convenir. Si ce n'est qu'en réalité le fameux lac n'était pas le bassin de natation visé, mais un bassin d'épuration; mon Dieu, quel dommage ! Mais le village n'y est pour rien . Même chez les amoureux il y a parfois des petits défauts dont on peut rire lors des noces de diamant. Et il y avait encore quelque chose: j'avais réellement pensé que je déménagerais dans un endroit disposant d'une infrastructure optimale, dans laquelle j'exigeais un supermarché ou des boutiques: boulanger, médecin, une gare ou des stations d'arrêt de bus ..., et je ne voulais pas en démordre.



Des premières informations sur Jettenbach il ressortit qu'il n'y avait pas de médecin, pas de boutique, pas de boulanger, mais qu'il y avait un coiffeur et que je devais emménager tout de suite dans la maison proposée. En pesant le pour et le contre et en mettant de côté ma liste d'exigences, j'ai trouvé un argument de fond supplémentaire concernant les avantages du village: Jettenbach est un nœud de communication entre Rome et Berlin. Certes, moyennant un certain nombre de changements de train et des correspondances favorables, on peut atteindre tous les coins d'Europe, si on ne les place pas trop loin.

C'est comme chez les amoureux: on construit sa vie en fonction de son partenaire. Autrefois nous allions en vacances en juillet ou en août, mais ce serait maintenant pour nous une punition de devoir abandonner notre maison et notre jardin pendant cette belle période de l'année. Moi, qui pendant ma jeunesse ai évité le jardinage que m'imposaient mes parents, je suis devenue une adepte, certes piètre mais enthousiaste, du jardinage. Le jardinage et mon métier se jalourent et s'affrontent parfois un peu, mais je ne peux rien changer. Récemment, en réponse à une invitation à un symposium scientifique, j'avais écrit à une collègue que je ne pourrais probablement pas y participer, parce que j'avais quelques voyages professionnels et que, de plus, mon jardin (Garten) était jaloux et qu'il voulait que je m'occupe de lui. Elle m'a répondu: "Viens donc avec ton époux (Gatten)".

Autrefois, quand nous habitons plus près de München, nous allions peut-être plus facilement en ville, mais aujourd'hui nous trouvons toutes les excuses imaginables pour pouvoir rester ici: le murmure de la cascade dans notre jardin est, ma foi, beaucoup plus agréable qu'un concert de Rock. Et dans la matinée quelqu'un de la famille doit être à la maison car Wolfi vient (Wolfgang, notre facteur).



Chez les gens qui n'habitent pas dans notre région, c'est un facteur qui distribue le courrier; chez nous c'est Wolfi. Non seulement chaque jour, patiemment, il livre de lui-même nos nombreux paquets encombrants, mais en plus il nous informe et nous aide et il est devenu notre ami. Il fait tout simplement partie de la famille. Si l'un de nous est parti en voyage, il demande par téléphone : "Est-ce que Wolfi est déjà venu ? Comment va-t-il ?"

Je ne suis pas tombée amoureuse seulement du village de Jettenbach, mais aussi de son environnement, des collines, des sentiers qui longent les ruisseaux, des forêts, du chemin qui borde l'Inn. Et quand je vais courir en dehors du village ou lorsqu'en chemin je rencontre un habitant de Jettenbach, je constate : ici il n'y a pas

de suspicion, pas de "moi c'est moi, toi tais-toi", pas d'arrogance envers moi qui suis une "nouvelle venue". C'est quelque chose de très particulier et de pas évident. Pourquoi les gens sont-ils si amicaux ici ? Cela tient peut-être au fait qu'il n'y a pas des milliers de touristes qui envahissent nos villages, contrairement à ce qui se passe à une heure d'ici, au sud.



Celui qui traverse à pied ou en voiture le village salue les autres, ce qui est littéralement une marque de considération. Et même quand j'ai fait 8 km en courant en dehors du village, je salue aussi les gens dans leurs autos. La raison: je suis myope comme une taupe et comme je ne porte pas de lunettes en courant, je devrais aller toucher les gens pour les reconnaître. Par principe je salue toutes les personnes que je rencontre, parce que ce pourrait être des gens du village et je ne voudrais vraiment pas prendre le risque de ne pas saluer quelqu'un du village. Alors, si un jour vous traversez Jettenbach en voiture et si une inconnue vous salue, c'est Ulrike Zoeller, "la taupe", et ce salut vient du fond du cœur.



Maintenant vous savez un peu mieux pourquoi j'aime vivre à Jettenbach.

Ulrike Zoeller

Qu'y a-t-il encore à raconter ?

Le pont sur la rivière Wildbach est terminé.

Après trois mois de travaux, la restauration est enfin achevée et le pont est ouvert à la circulation sans limitation de charge pour les véhicules. Le coût des travaux s'élève à 250 000 Euro. La commune peut compter sur une subvention du Gouvernement de Bavière, d'un montant égal à la moitié du coût des travaux.



Sous la devise "Construction de ponts" (sur les rivières et entre les habitants), le projet Dult (mot bavarois qu'on pourrait traduire par "foire-exposition"), organisé par les 5 communes environnantes, a été engagé sous le patronage du Comte Toerring, qui y participe avec son épouse et 4 de leurs 5 filles. Avec lui le Maire a pu discuter une nouvelle idée d'utilisation du château, idée sur laquelle le Service des Monuments a également son mot à dire.



Alfons Obermaier, une demi-vie au service de notre commune.

Depuis 1972 Alfons Obermaier fait partie du Conseil Municipal de Jettenbach. Il en est Maire-Adjoint depuis 1996. Après le décès brutal de Reinhold Zettl, il a dû prendre immédiatement le relais. Aux élections de 2008 il a été élu Maire. Maintenant, à l'âge de 69 ans, il brigue un nouveau mandat. C'est un bonheur pour lui d'être au contact de ses concitoyens et d'œuvrer pour la commune de Jettenbach. Depuis qu'il a pris sa retraite en 2008, il a plus de temps à consacrer aux intérêts de la commune. C'est ainsi qu'il s'occupe particulièrement de l'entretien des routes qui traversent le village, de l'approvisionnement en eau

et du réseau d'égouts.

Pendant sa prochaine mandature Alfons Obermaier veut absolument éviter de faire de nouvelles dettes. Ses successeurs ne devront pas être étouffés par les dettes.



L'association Patrimoine et Culture

Cette association a fait installer sur 18 bâtiments historiques de Jettenbach, des panneaux d'affichage, plus ou moins grands, qui racontent l'histoire de ces maisons, dans les bons et les mauvais moments. De plus, des affichettes d'information sont à la disposition des visiteurs, qui pourront ainsi davantage tirer profit de leur visite, car Jettenbach n'a pas des origines paysannes. Cet endroit du village est né et s'est développé grâce au château et au pouvoir des châtelains qui avaient besoin d'artisans. Il y avait là des charrons, des tisserands, des fromagers, des meuniers qui travaillaient pour le château et qui devaient aussi verser 10 % de leurs gains au châtelain ; aujourd'hui on dirait "la dîme". Ces maisons ont été mentionnées pour la première fois en 1120 dans un document officiel. Elles ont été la propriété du comte Toerring jusqu'au 16ème siècle.



Jetons encore un regard en arrière sur les réalisations communales et les grands événements de l'année 2013 :

Remise en état des ponts sur la rivière Wildbach, les chemins piétonniers, la grande foire-exposition Dult sur le Schlossberg, avec la participation de tous les secteurs économiques de la région, de l'art, de la culture, du secteur social, des loisirs et des divertissements pour les jeunes et les personnes âgées. Plus de 8000 visiteurs surpris ont circulé entre les stands des exposants

pendant les jours de fête à l'occasion de la Dult, en septembre 2013. Et plus de 200 habitants de Jettenbach ont assuré la circulation fluide des visiteurs pendant ces journées.

Un beau cadeau pour les protecteurs de la nature ! ...

Toujours ces castors; ils sont encore protégés, mais quels dégâts ils causent ! Ainsi, récemment ils ont voulu rénover leur terrier et ont abattu arbre après arbre ou les ont rongés à la base au point qu'au prochain coup de vent ces arbres auraient été jetés au sol. Il n'y a rien eu d'autre à faire pour les protecteurs de la nature qu'abattre ces arbres en les sciant.



Comme l'écorce des arbres constitue la nourriture hivernale des castors, on a laissé les troncs sur le sol; on ne les a pas emportés. Pour protéger les saules restants des incisives acérées de ces petits animaux, on les a entourés de grillage métallique. Les castors ont eu, peu après, une mauvaise surprise car les gros troncs ont été emportés et la nourriture va leur manquer cruellement.

Comment faire ?

Fêter son 80ème anniversaire ou espérer que nos proches pensent que nous avons encore 79 ans et demi ? Rien de tout cela; on revendique son âge et on songe à son passé.

Née dans l'ancienne ville de Königsberg (aujourd'hui Kaliningrad) en janvier 1934, Ruth Hagel a travaillé comme enseignante à Mülheim, dans la Ruhr. Elle a été mariée pendant 50 ans avec Gernot Hagel et a élevé deux enfants.

Après son départ à la retraite, elle a déménagé en Bavière puisque son mari était de Munich et que ses trois petites-filles vivaient à Munich. Comme architecte Gernot Hagel construisit plusieurs maisons à Jettenbach et s'engagea comme gérant de l'Association des Amis de Saint-Saturnin. Après la mort de Gernot en 2003, Ruth Hagel reprit cette fonction et l'occupe encore aujourd'hui.

Depuis 10 ans elle compose seule la Gazette Jetturnin pour les amis français de Saint-Saturnin, sauf, comme cette fois-ci, lorsque des amis l'aident en lui fournissant un article. Et nous en sommes au numéro 27 de la gazette Jetturnin !



Dans son enfance Ruth a vécu de nombreuses horreurs de la guerre. C'est aussi pourquoi la réconciliation avec la France a été très importante pour elle et explique son engagement dans ce jumelage. Aussi la commune de Jettenbach lui souhaite-t-elle une bonne santé pendant encore de longues années, pour qu'elle puisse continuer à œuvrer pour la commune de Jettenbach.

Gertrud Schuch

Chers amis et membres du Comité de Jumelage de Saint-Saturnin.

Une page se tourne : je viens d'apprendre que Ruth Hagel va quitter son poste de gérante du Comité de Jumelage de Jettenbach. Je suis sûr que nos amis vont trouver quelqu'un pour la remplacer. Les personnes se succèdent aux postes de responsabilités mais l'amitié entre nos deux communes reste forte et Ruth restera, je l'espère, très longtemps active au sein de l'Association des Amis de Saint-Saturnin à Jettenbach.

Nous savons que Ruth a beaucoup œuvré pour l'amitié entre nos deux communes ; sa gazette nous informait régulièrement de la vie et des événements qui se déroulaient à Jettenbach. Ce "petit journal" nous faisait oublier les 1100 kilomètres qui séparent nos deux communes et nous rapprochait. J'espère qu'il vivra encore longtemps et que Ruth continuera d'y participer.

Pendant la période électorale, tous les candidats de Saint-Saturnin étaient favorables au soutien de notre jumelage, mais comment le contraire serait-il possible ? Quand on se promène dans Saint Saturnin, on découvre partout la présence de Jettenbach, non seulement sur les panneaux à l'entrée du village et sur la Place de l'Amitié, mais également sur la Place du Marché où trône, à l'initiative de Ruth, un chêne offert par nos amis de Jettenbach pour remplacer un tilleul centenaire abattu par la tempête. Nous souhaitons à ce chêne ainsi qu'à Ruth de devenir centenaires, et c'est avec plaisir que nous aimerions revoir Ruth se reposer à l'ombre de ce chêne, sur le banc offert par la commune de Jettenbach, également à son initiative.



Ruth, nous pensons très fort à vous, nous vous remercions de votre engagement et votre dévouement et nous souhaitons à la personne qui vous succèdera au poste de gérant du Comité de Jumelage, de faire preuve du même enthousiasme et de la même persévérance que vous.

Yves Marmin

Président du Comité de Jumelage

Remerciements

La commune de Jettenbach remercie Michel Vermorel pour la traduction des textes et Arnaud Lapra pour la composition et la diffusion de la gazette.